



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
2 November 2001
Russian
Original: Arabic

Пятьдесят шестая сессия

Первый комитет

Пункт 74 повестки дня

Всеобщее и полное разоружение

Письмо Постоянного представителя Ирака при Организации Объединенных Наций от 1 ноября 2001 года на имя Генерального секретаря

По поручению моего правительства имею честь настоящим препроводить Вам письмо президента Республики Ирак г-на Саддама Хусейна, адресованное народам и правительствам стран Запада, включая Соединенные Штаты Америки.

Буду признателен Вам за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Первого комитета по пункту 74 повестки дня, озаглавленному «Всеобщее и полное разоружение».

(Подпись) Мухаммед А. ад-Дури
Посол
Постоянный представитель

**Приложение к письму Постоянного представителя
Ирака при Организации Объединенных Наций
от 1 ноября 2001 года на имя Генерального
секретаря**

**Президент Саддам Хусейн направляет третье открытое письмо
 народам и правительствам стран Запада**

Президент Саддам Хусейн направил третье открытое письмо народам и правительствам стран Запада, включая Соединенные Штаты Америки. Текст этого письма гласит:

Во имя Аллаха милостивого, милосердного!

Мы вновь обращаемся с письмом ко всем народам и правительствам стран Запада, включая Соединенные Штаты Америки.

Да ниспошлет Аллах мир тем, кто ожидает от нас послания мира и кто отвечает, получив направленное им такое послание мира: «Мир и вам».

Весь мир с неослабным вниманием следил за событиями прошедшего сентября и анализировал их. Хотя те, кто провел углубленный анализ, по всей видимости, не составляют большинства, их число, как нам представляется, увеличилось, равно как и число официальных лиц в правительствах, которые пытаются глубже проанализировать предысторию и причины этих событий, а также их последствия. Однако в то время, когда эти события произошли, их число и уровень их реагирования вызвали тревожную озабоченность у тех, кто не понял, что не каждый способен глубже проникнуть в суть крупных событий или сложных обстоятельств и что немногие способны придумать лучшие решения.

Сейчас, когда эмоции, вызванные событиями, несколько утихли в сердцах и умах как тех, кто выразил восторг по этому поводу, так и тех, кого это встревожило, я считаю, что роль лидеров, поддерживаемых своими народами, должна основываться на описании обязанностей и роли лидера. Наиважнейшая черта любого лидера и руководства состоит в способности оградить людей от опасности, причем не только установив знаки, предупреждающие о глубоких ямах, которые могут встретиться на дороге, но и не допустив того, чтобы те, кто не видит этих знаков, свалились в пропасть. Затем следует такая черта, как обеспечение развития, т.е. повышение положения людей, за которых лидер несет ответственность, и расширение приобретенных и накопленных ими способностей мыслить и действовать, с тем чтобы они могли выйти на более высокий уровень. Любая угроза, с которой сталкивается народ или государство, требует того, чтобы руководители не просто продемонстрировали руководящую роль перед лицом опасности, но и проанализировали ее корни в поисках пути ее ослабления или принятия радикальных мер по ее устранению, с тем чтобы полностью ликвидировать эти корни или исключить вероятность рецидива.

К сожалению, общая тенденция в этой области по-прежнему слаба, а правительства западных стран демонстрируют поразительную неспособность, когда возникает необходимость найти правильный подход. В самом деле, робко зазвучали голоса из народа, свое мнение высказали в какой-то мере журналисты и писатели и, в очень ограниченном виде, те, кто готовится, находясь в тени, заменить лиц, находящихся там у власти. Последние, однако, по-прежнему проявляют нерешительность и подходят к ситуации так, как им это выгоднее с учетом должностей, которые они стремятся занять, и влияния соответствующих центров власти. Что касается Соединенных Штатов, то надежда на то, что их население сможет осознать ситуацию, если ему будут представлены голые факты, пока выше, чем надежда на ее осознание администрацией Соединенных Штатов, если только эта администрация не освободится из-под мощного давления сионизма и других центров влияния, которые действуют во имя собственных интересов в соответствии со своими собственными хорошо известными целями.

События 11 сентября и вызванная ими реакция яростного или авантюрного характера, включая жестокую агрессию против Афганистана, основанную на подозрениях и сопровождающих их инсинуациях и заявлениях, источниками которых являются средства массовой информации или официальные лица, как американские, так и неамериканские, показали, что весь мир может запылать от искры с Запада, даже искры, источник которой находится по другую сторону Атлантического океана. Однако устроить пожар, конечно же, проще, чем потушить его. Поскольку добрые дела возвышают, а злодеяния опускают душу на более низкий уровень, творить зло легче тем, кто к этому предрасположен.

С учетом этой реалистичной картины весь мир должен принять меры к тому, чтобы спасти себя от падения в бездну, к которой его, как представляется, подталкивают Соединенные Штаты Америки и другие, подобные им, будь то государства, отдельные лица или организации. По сути дела, Соединенные Штаты, если учесть то, что нам известно о поведении их лидеров во время кризисов, должны быть спасены миром, когда мир будет спасать себя, вместо того чтобы рухнуть под весом Соединенных Штатов, падающих в бездонную яму, из которой невозможно будет выбраться до тех пор, пока она не наполнится кровью и жертвами, если Соединенные Штаты не утопят тех, кто не умеет плавать.

Как мы уже говорили тем, кто совершил агрессию против нас в 1991 году и в последующий период, включая Соединенные Штаты, как в ходе, так и до начала «славнейшей из битв», мир, равно как Ирак и вся арабская нация, нуждается в том, чтобы иракский народ стойко противостоял агрессии, сорвал агрессивные усилия и не позволил Соединенным Штатам восторжествовать, поскольку победа Соединенных Штатов и их союзников над Ираком, да спасет нас от этого Аллах, приведет к ликвидации оппозиции и подавлению противоположных мнений на международной арене и на региональном уровне, и такое положение будет сохраняться на протяжении долгого времени. А когда тирания и гнет поощряются... В самом деле, Соединенные Штаты уже не нуждаются в большем тщеславии и высокомерии: если бы они в свое время, избежи Аллах, одержали победу над Ираком, их дополнительное тщеславие вывело бы их на еще более высокий уровень высокомерия, в результате чего

они, а с ними и весь мир, оказались бы еще ближе к краю пропасти, вместо того чтобы отодвигаться от нее.

Да, уважаемые дамы и господа, высокомерие и тщеславие требуют отпора, угнетение требует отпора, равно как и попустительство злодеяниям и распространению сибирской язвы среди людей требует отпора. С учетом того, что мы сказали в отношении Ирака, который дает отпор тем, кто совершает агрессию против него, мир должен сейчас воспрепятствовать враждебным устремлениям Соединенных Штатов, включая развязанную ими жестокую агрессию против народа Афганистана. Эта агрессия должна быть пресечена.

Мы вновь говорим о том, что всякий раз, когда с кем-то обходятся несправедливо и никто не ограждает его от этой несправедливости и не стремится положить ей конец, этот кто-то пытается устранить эту несправедливость своими силами. Разумеется, не каждый способен найти наилучший метод устранения проявляемой по отношению к нему несправедливости; люди используют те методы, которые они считают наилучшими, опираясь на свои собственные силы и исходя из своих собственных соображений. Не каждый способен противостоять искушению воспользоваться легкодоступными средствами, вместо того чтобы попытаться найти оптимальную идею или оптимальный метод.

Чтобы тот, кто страдает от несправедливости, мог найти наилучший метод, после того как он нашел свой путь к Всевышнему и осознал свои права и права других по отношению к нему, его нельзя изолировать от естественного окружения, частью которого он является, а те, кто отвечает за это окружение, не должны игнорировать его ни преднамеренно, ни в результате недооценки; наоборот, они должны дать почувствовать ему свою защищенность и помочь ему спасти себя и свое окружение.

Естественно будет сказать, что в нашей земной жизни наказание, соразмерное злодеянию, является необходимым, поскольку то, что необходимо в следующей жизни, содержит указание на его необходимость и в нынешней жизни. Однако наказание в следующей жизни является справедливым, и пророки, мир их праху, предупреждая о наказании в следующей жизни или наказании в нашем мире, делали это по предписанию Всевышнего об обеспечении правосудия, а не на основе подозрений или по своей прихоти. Любое наказание, определенное людьми, будет убедительным лишь в том случае, если оно будет справедливым и будет отвечать интересам правосудия. Я думаю, что вы, уважаемые дамы и господа, или по крайней мере те, кто управляет вами, часто критикуете тех, кого вы решили критиковать, чтобы ослабить их позиции среди государств мира, исключая страны Запада, заявляя, что они действуют на основе чрезвычайных законов, а такие законы, по вашему мнению, не могут исправить общего принципа. Однако сейчас мы стали свидетелями того, что, вопреки замечаниям, которые мы привыкли слушать в адрес тех, кого вы обвиняете в диктаторстве и авторитаризме, правительства западных государств, и в первую очередь правительство Соединенных Штатов, принимают десятки чрезвычайных мер и законов в ответ на одно-единственное трагическое событие, выпавшее на их долю.

Знаете ли вы, уважаемые дамы и господа, сколько трагических событий выпало на долю стран и народов, которые вы обвиняете в отсутствии демократии? Знаете ли вы, что выпавшие на их долю невзгоды более

масштабны и более серьезны, чем события, случившиеся в Соединенных Штатах 11 сентября?! Лишь одно это, например, должно было взволновать правительства и народы стран Запада, хотя это не главное, о чем мы хотели бы сказать в нашем письме.

Мы вновь повторяем, что несправедливость и порожденное ею давление на людей приводят к взрывам и что взрывы, не являясь обычными, повседневными событиями, могут, надо полагать, причинить вред тем, кто провоцирует их, и другим людям, а их воздействие может оказаться более масштабным, нежели изначально предполагалось. Именно в этом свете и в свете неуравновешенной реакции якобы демократических правительств следует рассматривать события 11 сентября, если американцы и весь мир уверены в том, что виновные в их совершении лица прибыли из-за рубежа.

Однако давайте сконцентрируем внимание не на этих важных вопросах, а на том, что важнее всего: как мы вновь говорим, сегодня очевидно, что любой пожар может охватить весь мир, что правосудие должно прежде всего основываться на справедливости и что применение силы должно быть не самоцелью и не авантюрой, а средством достижения наилучшего результата. Наилучшим примером тому служит предписание Всемогущего Аллаха. Даже если мы радикально расходимся в мнениях в отношении нашего понимания этого, мы не должны мешать другим иметь доступ к тому, чего мы хотим для самих себя, и пользоваться этим и не должны использовать двойные стандарты по отношению к другим, отдавая им то, чего мы не хотим для самих себя и что мы отвергаем. Мы должны понять, что ни один из тех, кто обладает богатством, не может чувствовать себя спокойно или сохранить это богатство, находясь в обществе умирающих от голода людей. Богатый человек столкнется с еще большими неприятностями, если он нажил это богатство за счет голодных, эксплуатируя их. Второй халиф исламского государства Умар-ибн-аль-Хаттаб (да благословит его Аллах!) распорядился о том, чтобы наказание в виде отсечения руки вору не применялось во время Рамадана, хотя это наказание четко предусмотрено в Коране. Он сделал это потому, что его чувство подлинного верующего подсказало ему, что правильные духовные постулаты могут оказаться неадекватными в период, когда человек и его семья голодают, и потому, что он считал голод более гнусным злом, нежели кражу и полагал, что спасти кого-то от разорения важнее, чем защитить имущество другого человека. Он приостановил действие нормы исламского законодательства. А в наше время следуют ли люди этой заповеди, с тем чтобы жить в мире и безопасности? Или же те, кого это касается, полагают, что безопасность, которой они добиваются для себя, будет обеспечена за счет расширения масштабов убийств, запугивания и морения голодом других?

Недавно мы узнали из новостей, что американские официальные лица полагают, что источник спор сибирской язвы находится в самих Соединенных Штатах. Мы не знаем, был ли этот вывод, или информационное сообщение, просто тактическим средством, направленным на то, чтобы отвлечь внимание от ужаснувшего некоторых людей заявления о том, что источником распространения этой болезни является бен Ладен, обвинения, которое в совокупности с другими выдвинутыми обвинениями побудило многих американцев заявить, что им не следует упорствовать в причинении вреда людям, о которых он заботится, поскольку это может спровоцировать еще более решительные ответные меры, или же человек, который распространил

эту информацию, решил, стремясь отвлечь внимание общественности в Соединенных Штатах от неадекватных действий официальных американских лиц после событий 11 сентября, что цель была достигнута и что дело следует похоронить, а о виновниках следует забыть.

Как бы то ни было, этот и другие моменты показывают, что оружие массового уничтожения становится бременем для тех, кто обладает им, и для всего человечества, если в нем нет абсолютной необходимости для целей самообороны или национальной обороны. Поэтому вместо того, чтобы занимать себя и весь мир проблемой так называемой системы противоракетной обороны, тратить свои и чужие деньги, опустошать карманы американских налогоплательщиков и втягивать себя и другие страны мира во враждебные действия, направленные против того или иного народа, американцы должны прежде всего заняться ликвидацией оружия массового уничтожения в самих Соединенных Штатах и одновременно или позднее, обеспечить его ликвидацию в других районах мира. Не стоит даже говорить о том, что Запад, включая Соединенные Штаты, первым создал оружие массового уничтожения, иными словами ядерное, биологическое и химическое оружие, и что Запад, руководимый Соединенными Штатами, первым применил такое оружие. Сентябрьские события и сделанные самими американцами заявления о том, что источник спор сибирской язвы находится в Соединенных Штатах, четко свидетельствуют о важности международного сотрудничества, основанного на имеющем обязательную силу договоре, в целях устранения бремени и угрозы оружия массового уничтожения в качестве первого шага, который мог бы стимулировать другие шаги, если ставить цель сократить масштабы несправедливости и агрессии. Главную опасность для человечества и для населения Соединенных Штатов Америки представляет американское оружие массового уничтожения и аналогичное оружие, принадлежащее сионистскому образованию, а также оружие, которым обладают другие государства.

Поскольку Соединенные Штаты находятся по другую сторону Атлантического океана, именно к этой стране следует в первую очередь обратиться с просьбой предпринять такую инициативу с целью придать ей дополнительный вес. И поскольку сионистское образование захватило арабские территории и святые места, угнетает арабов и оскорбляет их человеческое достоинство и поскольку от них можно вполне ожидать необдуманных шагов, равно как и реакции угнетенного народа на действия угнетателя, очевидна необходимость лишить сионистское образование этого оружия.

На данном этапе, когда Соединенные Штаты реально проявляют готовность освободиться от такого оружия, мы считаем, что вряд ли найдется в мире здравомыслящий человек, который не поддержит такой конструктивный план.

Агрессоры из НАТО вряд ли будут препятствовать Соединенным Штатам, поскольку Соединенные Штаты меньше нуждаются в таком оружии, чем другие государства, и поэтому Соединенным Штатам надлежит проявить инициативу, с тем чтобы мир мог последовать их примеру.

Лишь тогда Соединенные Штаты будут на равных вести дела с миром и проводить разумную политику, а мир будет относиться к ним с уважением и любовью, когда он почувствует уважение и любовь со стороны Соединенных

Штатов. Мировое сообщество, включая Соединенные Штаты, заживет в мире, вместо того чтобы пребывать на краю пропасти. Любые разногласия, подрывающие спокойствие, будут преодолеваться на основе подлинной солидарности, солидарности смелых и справедливых людей, а не солидарности, основанной на запугивании со стороны тех, кто обладает силой, или призванное обеспечить извлечение выгоды или защиту определенных интересов.

Молю Всемогущего Аллаха за то, что я выступил с этим посланием, и пусть Аллах будет моим свидетелем.

Аллах велик.

Аллах велик.

(Подпись) Саддам Хусейн
29 октября 2001 года
